

Soạn thảo
và dịch

Hợp đồng thương mại quốc tế

Formulation and Translation of
International Business Contracts

Biên soạn Hồ Canh Thân
 Vương Xuân Huy
 Thân Văn Trinh
Bản dịch Nguyễn Thành Yến



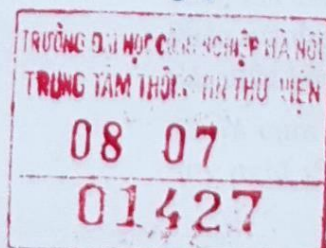
NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Soạn thảo và dịch hợp đồng thương mại quốc tế

Formulation and Translation of International Business Contracts

Biên soạn **Hồ Canh Thân**
Vương Xuân Huy
Thân Văn Trinh

Bản dịch **Nguyễn Thành Yển**



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

MỤC LỤC

Part One	Phần I	
Formulation of International Business Contracts	Soạn thảo hợp đồng thương mại quốc tế	11
<i>Unit 1</i>	<i>Bài 1</i>	
Ascertaining Basic Documents	Xác định tài liệu cơ bản	13
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	13
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	14
1. Drafting of Inquiry	Soạn thảo thư hỏi giá	14
2. Drafting of Offers	Soạn thảo thư chào giá	15
3. Drafting of Counter-offers	Soạn thảo thư hoàn giá chào	18
4. Drafting of Acceptance	Soạn thảo thư chấp nhận	20
5. Drafting of Minutes of Talks	Soạn thảo biên bản đàm phán	21
6. Drafting of Memorandum	Soạn thảo bản ghi nhớ	23
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	24
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	25
<i>Unit 2</i>	<i>Bài 2</i>	
Familiarizing Contract Formats	Làm quen với các dạng thức hợp đồng	26
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	26
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	27
1. Basic Concept of Contracts	Khái niệm cơ bản về hợp đồng	27
2. Main Features of International Business Contracts	Những đặc điểm chủ yếu của hợp đồng thương mại quốc tế	27
3. Categories of International Business Contracts	Các loại hợp đồng thương mại quốc tế	28
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	38
<i>Unit 3</i>	<i>Bài 3</i>	
Standardizing the Structure	Chuẩn hóa kết cấu của hợp đồng	39
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	39
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	40
1. Preamble of a Contract	Phần mở đầu của hợp đồng	40
2. Main Body of a Contract	Phần nội dung chính của hợp đồng	41
3. Final Clauses of a Contract	Các điều khoản cuối cùng của hợp đồng	54
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	55
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	56

Unit 4

Clarifying the Contents

Topical Highlights

Theme Presentation

1. Validity Clauses of Contracts
2. Definition and Whereas
3. Assignment and Guaranty
4. Rescission and Termination
5. Default and Escape
6. Arbitration and Jurisdiction

Useful Words and Phrases

Reflections and Practice

Unit 5

Standardizing Contractual Language (1)

Topical Highlights

Theme Presentation

1. Expressions for Special Purposes

Useful Words and Phrases

Reflections and Practice

Unit 6

Standardizing Contractual Language (2)

Topical Highlights

Theme Presentation

2. Completed Sentential Meaning
3. Well-knit Sentences

Useful Words and Phrases

Reflections and Practice

Unit 7

Referencing International Conventions and Practice

Topical Highlights

Theme Presentation

1. Brief Introduction to International Conventions and Practice
2. Application of International Conventions
3. Application of International Practice

Bài 4

Làm rõ nội dung hợp đồng

Những điểm nổi bật nhất

Trình bày chủ đề

Các điều khoản về tính hiệu lực của hợp đồng

Các điều khoản định nghĩa và nêu lý do

Các điều khoản chuyển nhượng và bảo đảm

Các điều khoản hủy bỏ và chấm dứt

Các điều khoản vi phạm và miễn trách nhiệm

Các điều khoản về trọng tài và quyền xét xử

Từ và cụm từ hữu ích

Suy nghĩ và thực hành

Bài 5

Chuẩn hóa ngôn ngữ hợp đồng (1)

Những điểm nổi bật nhất

Trình bày chủ đề

Các cách diễn đạt chuyên dùng

Từ và cụm từ hữu ích

Suy nghĩ và thực hành

Bài 6

Chuẩn hóa ngôn ngữ hợp đồng (2)

Những điểm nổi bật nhất

Trình bày chủ đề

Nghĩa hoàn chỉnh của câu

Câu có kết cấu chặt chẽ

Từ và cụm từ hữu ích

Suy nghĩ và thực hành

Bài 7

Tham khảo các công ước và thông lệ quốc tế

Những điểm nổi bật nhất

Trình bày chủ đề

Giới thiệu khái quát về các công ước và thông lệ quốc tế

Áp dụng các công ước quốc tế

Áp dụng thông lệ quốc tế

Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	157
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	157
<i>Unit 8</i>	<i>Bài 8</i>	
Going over the Text	Kiểm tra văn bản hợp đồng	158
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	158
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	159
1. Examining the Contents in Accordance with the Laws	Kiểm tra tính hợp pháp của nội dung hợp đồng	159
2. Examining the Contractual Items	Kiểm tra các điều khoản trong hợp đồng	168
3. Examining the Contractual Language	Kiểm tra ngôn ngữ hợp đồng	175
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	178
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	179
Part Two	Phần II	
Translation of International Business Contracts	Dịch hợp đồng thương mại quốc tế	183
<i>Unit 9</i>	<i>Bài 9</i>	
Abiding by Translation Criteria	Tuân theo các tiêu chí dịch	185
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	185
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	186
1. General Translation Criteria	Các tiêu chí dịch thông thường	186
2. Specific Criteria for Contractual Translation	Các tiêu chí đặc biệt khi dịch hợp đồng	187
3. Requirements for Translators	Các yêu cầu đối với người dịch	194
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	200
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	200
<i>Unit 10</i>	<i>Bài 10</i>	
Reading through the Text	Đọc xuyên suốt văn bản	202
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	202
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	203
1. Predicted Reading	Đọc theo kiểu định trước	203
2. Associated Reading	Đọc theo kiểu liên tưởng	207
3. Studied Reading	Đọc theo kiểu nghiên cứu	213
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	226
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	227

<i>Unit 11</i>	<i>Bài 11</i>	
Pitching upon the Words	Chọn từ	228
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	228
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	229
1. Choice of Synonyms	Việc chọn từ đồng nghĩa	230
2. Words with Multi-interpretations	Từ đa nghĩa	236
3. Easily-confused Words	Từ dễ lẫn lộn	246
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	253
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	254
 <i>Unit 12</i>	 <i>Bài 12</i>	
Restructuring the Sentence	Sắp xếp lại câu	256
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	256
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	257
1. Readjustment of Elements	Điều chỉnh lại các thành phần trong câu	257
2. Translation of Passive Voice	Dịch dạng bị động	264
3. Translation of Subordinate Clauses	Dịch mệnh đề phụ	268
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	275
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	276
 <i>Unit 13</i>	 <i>Bài 13</i>	
Following Contractual Norms (1)	Tuân theo các quy tắc của hợp đồng (1)	278
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	278
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	279
1. Using Capitalization	Dùng chữ viết hoa	279
2. Using "Thereof", "Herein", and the Like	Dùng từ quy ước như "Thereof", "Herein", v.v.	285
3. Using Legal Term "Shall"	Dùng thuật ngữ pháp luật "Shall"	291
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	298
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	298
 <i>Unit 14</i>	 <i>Bài 14</i>	
Following Contractual Norms (2)	Tuân theo các quy tắc của hợp đồng (2)	300
Topical Highlights	Những điểm nổi bật nhất	300
Theme Presentation	Trình bày chủ đề	301
4. Using Defining Words	Dùng các từ định nghĩa	301
5. Using Conditional Clauses	Dùng các mệnh đề điều kiện	304
6. Using Other Specific Phrases	Dùng các cụm từ đặc trưng khác	313
Useful Words and Phrases	Từ và cụm từ hữu ích	319
Reflections and Practice	Suy nghĩ và thực hành	320

*Unit 15***Examining and Revising the Translation**

Topical Highlights

Theme Presentation

1. Criteria for Examination and Revision
2. Approaches to Examination and Revision
3. Steps for Correction
4. Key Points to Finalize the Translated Version

Useful Words and Phrases

Reflections and Practice

*Bài 15***Hiệu đính bản dịch hợp đồng**

Những điểm nổi bật nhất

Trình bày chủ đề

Các tiêu chí hiệu đính

Các phương cách hiệu đính

Các bước hiệu đính

Các điểm then chốt giúp hoàn thành bản dịch

Từ và cụm từ hữu ích

Suy nghĩ và thực hành

321

321

322

322

337

342

348

353

353

*Appendix***Keys to Unit Exercises***Phụ lục***Đáp án bài tập**

355